



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/33/86
25 April 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать третья сессия
Пункт 58 первоначального перечня*

РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Письмо Постоянного представителя Соединенных Штатов Америки
при Организации Объединенных Наций от 21 апреля 1978 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь направить Вам текст выступления Президента Соединенных Штатов Америки г-на Джимми Картера перед Конгрессом Венесуэлы 29 марта 1978 года.

Поскольку изложенные в этом тексте мнения непосредственно относятся к проблемам развития и международного экономического сотрудничества, которые мы будем обсуждать на следующей сессии Генеральной Ассамблеи, я был бы признателен Вам за распространение текста данного заявления в качестве документа Ассамблеи по пунктам 58 первоначального перечня.

Эндрю ЯНГ

* A/33/50/Rev.1.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Выступление Президента Соединенных Штатов Америки перед
Конгрессом Венесуэлы 29 марта 1978 года

Сегодня я имею счастливую возможность выступить в этой свободной ассамблее одного из величайших государств мира и передать теплые приветия от народа Соединенных Штатов, который любит свободу так же, как и ваш народ.

Наши страны объединены не только общими интересами, но и самыми сильными и прочными из всех уз — узами общих идеалов.

Венесуэла занимает одно из ведущих мест среди стран, отстаивающих дело демократии.

Полтора века тому назад вы подарили миру Симона Боливара — символ свободы, чей пример выходит далеко за границы американского континента. Сейчас Венесуэла служит ярким доказательством того, что политическая свобода и экономический прогресс могут и не быть противоречивыми идеалами — напротив, они могут укреплять друг друга.

Почти двести лет назад генерал Франсиско де Миранда проезжал по моей стране, готовясь к борьбе за освобождение Венесуэлы.

В прошлом году ваш Президент и мой друг Карлос Андрес Перес повторил это путешествие и каждым своим шагом в моей стране он еще сильнее подчеркивал наше традиционное общее стремление отстаивать демократические ценности.

Ваша страна неустанно — и небезуспешно — добивается более широкого принятия Американской конвенции по правам человека и Укрепления Межамериканской комиссии по правам человека.

Мы, так же как и вы, считаем, что никто из нас не может пользоваться подлинной свободой, пока угнетаются другие.

Ваша страна и другие страны Латинской Америки и Карибского региона взяли на себя инициативу в другой области, которая окажет не менее глубокое воздействие на будущее мира — в области взаимоотношений между развитыми промышленными странами, пользующимися самым большим влиянием и самыми значительными материальными благами, с одной стороны, и бедными развивающимися странами мира, которые по вполне понятным причинам стремятся добиться их более справедливого распределения.

/...

В прошлом году перед Организацией американских государств я заявил, что экономические вопросы, занимающие центральное место в повестке дня Соединенных Штатов и Латинской Америки, имеют глобальный характер и что их нужно решать в условиях продолжающегося диалога между богатыми и бедными странами.

Более тесные консультации между нашими странами помогут добиться большей гармонии, составить более верное коллективное мнение для избежания ошибок и не допускать нанесения непреднамеренного ущерба слабым и более уязвимым странам.

Сегодня я хотел бы обсудить с вами обязанность, которая лежит на нас — как на развитых, так и на развивающихся странах, — в отношении создания более справедливого международного порядка.

Я хотел бы обсудить то, каким может стать наш мир: будет ли он миром неравенства и нужды или же миром сотрудничества и достижений; ждем ли мы изменений, которые абсолютно неизбежны, и приспособляемся к ним или же мы поворачиваемся спиной к будущему в напрасной надежде на то, что эти изменения можно отворотить.

Вчера вечером Президент Перес в своем красноречивом и важном выступлении сказал, я цитирую: "Из всех утопий самой опасной является утопия тех, кто считает, что мир может оставаться таким же, как сейчас или как он был задуман тридцать лет назад".

Эти мысли приводят нас к важнейшему заявлению о том, что кризис, которым сейчас охвачен мир, имеет весьма глубокие корни. Мы переживаем моральный кризис, кризис этических принципов.

Политические, экономические и социальные изменения уже преобразовали наш современный мир. Старые колониальные империи распались, и на их месте возникло более ста новых независимых государств.

Наши страны в большей степени зависят друг от друга в экономическом отношении, в большей мере готовы относиться друг к другу как к равным, имеют больше возможностей воздействовать друг на друга — в целях добра или зла, — чем когда-либо прежде за всю историю человечества.

Мы должны признать тот факт, что мы все вместе несем ответственность за решение наших общих проблем.

Наши конкретные обязательства будут различными так же, как, несомненно, будут различаться наши интересы и первоочередные задачи, однако, все мы: Север и Юг, Запад и Восток — должны нести свое бремя.

/...

Если мы не будем разделять ответственность за глобальный прогресс, наши усилия, несомненно, закончатся провалом; только если эта ответственность будет лежать на всех, мы сможем достичь тех целей, к которым стремятся наши народы и которых требует современность.

Перед нами стоят три общих цели: во-первых, ускорить мировое экономическое развитие через более широкое участие развивающихся стран, поскольку их прогресс крайне важен для обеспечения глобального процветания для всех нас; во-вторых, с наибольшей выгодой использовать величайшее богатство мира — его людские ресурсы; в-третьих, обеспечить полное участие всех стран в принятии основных решений по международным экономическим и политическим вопросам.

Только нашими совместными действиями мы можем расширить торговлю и инвестиции для создания больших возможностей трудоустройства, для свертывания инфляции и для повышения жизненного уровня наших народов.

Промышленные страны сталкиваются с теми же проблемами и не могут сами по себе обеспечить экономическое восстановление мира.

Значительный рост и расширение экономики в развивающихся странах являются крайне необходимыми, и, по мере успешного продвижения вперед, они должны быть готовы — и это весьма трудно — взять на себя обязательства, вытекающие из этого прогресса, в этом мировом хозяйстве, основанном исключительно на конкуренции.

Мы должны принять совместно следующие меры:

- создать более справедливую и более открытую систему мировой торговли;
- добиваться ослабления разрушительной динамики цен в мировой экономике;
- сотрудничать в области сохранения энергии и развития; и
- укреплять технические возможности развивающихся стран.

Все эти задачи сложные, и каждая из них требует усилий всех стран.

Частные учреждения и инвесторы по-прежнему будут играть главную роль в расширении потоков капитала, однако для развития большое значение, разумеется, имеет также капитал, предоставленный государственными учреждениями и правительствами.

Мы, в Соединенных Штатах, внесем свой вклад.

/...

В руководстве международной экономикой мы придаем особое значение расширению Международного валютного фонда, который оказывает помощь как развивающимся, так и промышленно развитым странам в преодолении проблем платежного баланса этих стран.

Мы, в Соединенных Штатах, будем добиваться безотлагательного утверждения конгрессом нашего собственного значительного вклада в фонд дополнительного финансирования в размере 10 миллиардов долларов США, как рекомендовал г-н Виттевеен.

Международные банки развития имеют основополагающее значение для благополучия мировой экономики. Они способствуют росту и развитию многих стран и таким образом — расширению мировой торговли.

В ближайшие годы Соединенные Штаты планируют увеличить свои взносы, и мы будем сотрудничать с другими странами для обеспечения того, чтобы эти учреждения получали необходимую им помощь.

Двухсторонняя экономическая помощь также призвана сыграть важную роль. Так, например, я просил, чтобы в одном только следующем году конгресс утвердил увеличение по нашей программе в размере 28 процентов.

Я приветствую усилия Венесуэлы и других развивающихся стран расширить свои собственные программы экономической помощи.

Все страны-члены ОПЕК обязаны использовать их избыточные доходы для удовлетворения потребностей людей во всем мире.

В некоторых случаях бремя погашения задолженности по линии официальной помощи в целях развития стало препятствием для самого развития.

Моя администрация поддерживает внесенный в настоящее время в конгресс законопроект, который позволит нам сделать более льготными условия американских займов в целях оказания помощи, представленных в прошлом некоторым их наименее развитым странам.

Мы должны добиваться создания более широкой и более справедливой системы торговли.

Ни в одной из областей экономических отношений Латинская Америка не имеет больших возможностей — как и большей ответственности, — чем в области расширения торговли.

Проходящие в настоящее время в Женеве Многосторонние торговые переговоры являются результатом непрекращающихся усилий, направленных на либерализацию торговли и укрепление правил международной торговли.

/...

Как развитые, так и развивающиеся страны кровно заинтересованы в успехе этих переговоров. Мы все должны бороться с искушением ввести новые ограничения на импорт.

Все мы должны стремиться к снижению существующих торговых барьеров, включая тарифы и другие меры, уделяя при этом особое внимание и предоставляя особые льготы развивающимся странам.

Мы должны также добиваться сдерживания разрушительного для мировой экономики движения цен и стабилизации цен на сырьевые товары.

Разумные и стабильные экспортные цены могут сдерживать рост инфляции и содействовать росту доходов и более упорядоченному притоку новых капиталовложений в страны, производящие сырьевые материалы.

Поэтому все страны могут выиграть от этих переговоров и эффективного осуществления соглашений о сырьевых товарах и от создания с помощью Соединенных Штатов и других крупных стран общего фонда для стабилизации цен.

Мы уже приступили к сотрудничеству и планированию в целях более разумного использования ограниченных ресурсов земли, таких как продовольствие, и теперь нам необходимо таким же образом поступить с энергией.

Как промышленно развитые, так и развивающиеся страны должны экономить энергию и посвящать большую часть наших обширных технологических программ и ресурсов общемировым усилиям, направленным на освоение новых источников энергии, таких как солнце и, как уже продемонстрировали нам, латиноамериканские страны даже таких источников, как сахар и другие сельскохозяйственные продукты.

Мы должны достичь этого, не разрушив окружающую нас среду и избежав распространения в мире ядерного взрывчатого вещества.

В оставшийся период нашего века наибольшим потенциалом роста обладает развивающийся мир. Для того, чтобы достичь большего самообеспечения, развивающимся странам необходимо повысить свой технологический потенциал. В целях оказания им помощи я предлагаю создать новый фонд Соединенных Штатов в целях технического сотрудничества.

С помощью наших частных и государственных фондов и путем нашего более широкого участия в конференциях Организации Объединенных Наций мы можем сделать научно-техническое сотрудничество ключевым элементом в наших отношениях.

/...

Для нас как для членов мирового сообщества главной задачей является обеспечение того, чтобы каждый человек мог достичь полного развития своих способностей.

Население земли быстро растет, и можно ожидать, что не пройдет и двух десятилетий, как две трети мирового населения, а может быть и больше, будут проживать в Азии, Африке и Латинской Америке.

Мы хотим, чтобы каждый ребенок был желанным ребенком, и мы понимаем, что уже три ребенка из каждых пяти детей в развивающемся мире не получают основных элементов здорового питания, и приблизительно две трети мирового населения в третьем мире не имеют доступа к воде, пригодной для питья.

Эти и другие условия являются оскорблением для сознания человечества.

Ибо права человека, в которые мы так глубоко верим, включают не только право быть свободным и право не подвергаться плохому обращению со стороны правительства, но также и право на обеспечение достойной человека жизни.

Во всем мире результаты роста распределяются крайне неравномерно. Между странами и внутри стран богатство существует рядом с крайней нищетой и страданием.

Наш экономический прогресс является недостаточным, если получаемые в результате его блага не достигают всех людей.

Как богатые, так и бедные страны должны уделить больше внимания повышению минимального уровня жизни беднейших людей.

Соединенные Штаты умножат свои усилия, особенно в тех странах, где сами правительства делают все для того, чтобы удовлетворить основные потребности своих народов в области здравоохранения, образования и жилья и увеличит объем производства своего собственного продовольствия.

Мы предоставим, в частности, по меньшей мере 4,5 тонн зерна в фонд новой конвенции о продовольственной помощи. Мы выступаем в поддержку международной цели по оказанию продовольственной помощи, равной 10 млн. тонн, и готовы вместе с другими государствами увеличить этот объем, особенно, в периоды острой нехватки продовольствия.

Что касается политических свобод, которые также являются частью основных прав человека, то мы полагаем, что демократия представляет собой наилучшую систему для достижения этой цели и что международное сообщество несет особую ответственность за оказание поддержки странам, идущим по пути установления демократических процедур и институтов.

/...

Не может быть сомнения в том, что мы должны приспособлять созданные нами институты к изменяющимся и разнообразным условиям в мире.

И это наша третья цель.

Необходимо уважать индивидуальность и суверенитет государств. Нужно противодействовать вмешательству во внутренние дела других.

Необходимо обратить вспять существующую тенденцию массовой и в чрезмерных объемах продажи оружия, которое моя собственная страна и другие промышленно развитые страны поставляют более бедным государствам, и без того еще испытывающим острые и неудовлетворительные социальные и экономические потребности.

Так же как все люди должны участвовать в принятии их правительствами решений, затрагивающих их собственную жизнь, так и все государства должны участвовать в принятии международных решений, затрагивающих их собственное благосостояние.

Соединенные Штаты горят желанием работать вместе с вами, как мы это делали в прошлом, на благо установления более справедливого международного экономического и политического порядка.

И промышленно развитые государства, которые имеют больше влияния в организациях, подобных Международному валютному фонду и Всемирному банку, и развивающиеся государства, работающие с большим энтузиазмом в таких организациях, как Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, должны нести общую ответственность за то, чтобы открыть международную систему для различных мнений.

Конференция по международному экономическому сотрудничеству, в работе которой Венесуэла сыграла, как вам известно, столь большую и важную роль, заложила хорошую основу для установления всеобщего диалога, к которому мы стремимся. Вновь созданный Комитет Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций продолжит эту работу.

Продвигаясь по пути установления более совершенного международного экономического порядка, мы должны мыслить более широкими, нежели существующие институты, категориями и учитывать последствия изменений, происходящих в повседневной жизни людей. Мы признаем наличие разногласий между нами, однако они не должны закрывать от нас наши общие проблемы и имеющиеся у нас прекрасные общие возможности.

/...

Будучи уроженцем далекого юга Соединенных Штатов, я вспоминаю, как мы работали на ферме, слепо следуя примеру своих дедов: вставали до рассвета и работали вручную до захода солнца.

У нас не было тракторов и мало различных машин и, даже работая, мы часто знали, что сокращаем урожайность наших полей, что плодородие наших земель выдувает ветер или вымывает дождь.

Истощив наши земли, мы знали, что нам не остается ничего иного, как продолжать использовать их, возделывая те же поля, ибо многим из нас не доставало знаний и средств для того, чтобы сделать их вновь плодородными. Я помню, как жизнь на ферме моего детства изменилась почти до неузнаваемости с появлением электроэнергии.

Электричество избавило нас от постоянной нужды качать воду, пилить дрова и топить печь для того, чтобы приготовить себе еду; но оно дало нам гораздо больше: оно дало нам свет, благодаря которому мы смогли читать и учиться по вечерам. Оно дало нам силу и не только для того, чтобы выполнять прежние изнурительные работы, но и для того, чтобы мы могли сделать свой собственный выбор. Поскольку электроэнергия пришла к нам через кооперативы, в которых мы несли общую ответственность за принимаемые решения, - оно внесло и другие изменения в нашу жизнь.

Фермеры стали собираться вместе для того, чтобы обсудить местные нужды и национальные проблемы и решить, каким образом повлиять на правительство, как вести переговоры с большими находящимися далеко компаниями, которые обеспечивали поставки для них. Знакомая мне с детства жизнь на ферме изменилась у меня на глазах, благодаря электроэнергии, технике и возросших знаний, а также благодаря открывшимся возможностям принимать участие в выработке решений, затрагивавших наши жизни и жизни наших семей.

Я могу понять неудовлетворительное страстное стремление других народов в развивающихся государствах к тому, чтобы получить доступ к этим дарам жизни.

Все государства должны прилагать совместные усилия к тому, чтобы признать обоснованность этих стремлений - всесторонне учитывать потребности и многообразие развивающихся государств - и стремиться к обеспечению совместного участия в принятии затрагивающих всех нас международных решений.

Я говорил вам об общих обязательствах. Промышленно развитые государства должны предоставить капитал на долгосрочной основе и сократить торговые барьеры. Развивающиеся государства должны взять на себя обязательства участвовать с полной ответственностью в складывающейся системе мирового хозяйства.

/...

Подлинный прогресс может быть достигнут лишь путем конкретных совместных действий, направленных на удовлетворение конкретных потребностей, а не благодаря символическим заявлениям, которые делают богатые промышленно развитые государства для успокоения своей совести, и не напоминаниями развивающихся стран о несправедливости прошлого. Мы должны взять на себя общую ответственность за решение проблем, а не разделять вину за то, что они не решались.

Я считаю, что ваша великая страна и моя стремятся к установлению такой международной системы, при которой каждому человеку и каждому государству была бы обеспечена его доля, при которой каждому человеку и каждому государству была бы обеспечена надежда на лучшее будущее.

Только в таком мире жизнь может быть хороша для всех людей.
